

Simrishamn

by Åke Nisbeth, Ph. D., Head of Department

Simrishamn is today the urban centre of the urban and rural district of Simrishamn, the biggest in that part of the province of Skåne which is called Österlen. The district has a population of 21 000, about one third of which lives in the part which, up to 1971, constituted the town of Simrishamn.

The proximity to the sea, which was the original reason for building the town, has also given it its special character. Simrishamn is still Sweden's second largest fishing port, whereas its importance as a commercial port has decreased in the last few decades. At the same time, its economic life has become more diversified, public administration being by no means the least important sector. Despite great changes in the town's economic life, development has been so slow that its impact upon town core and its buildings has been moderate.

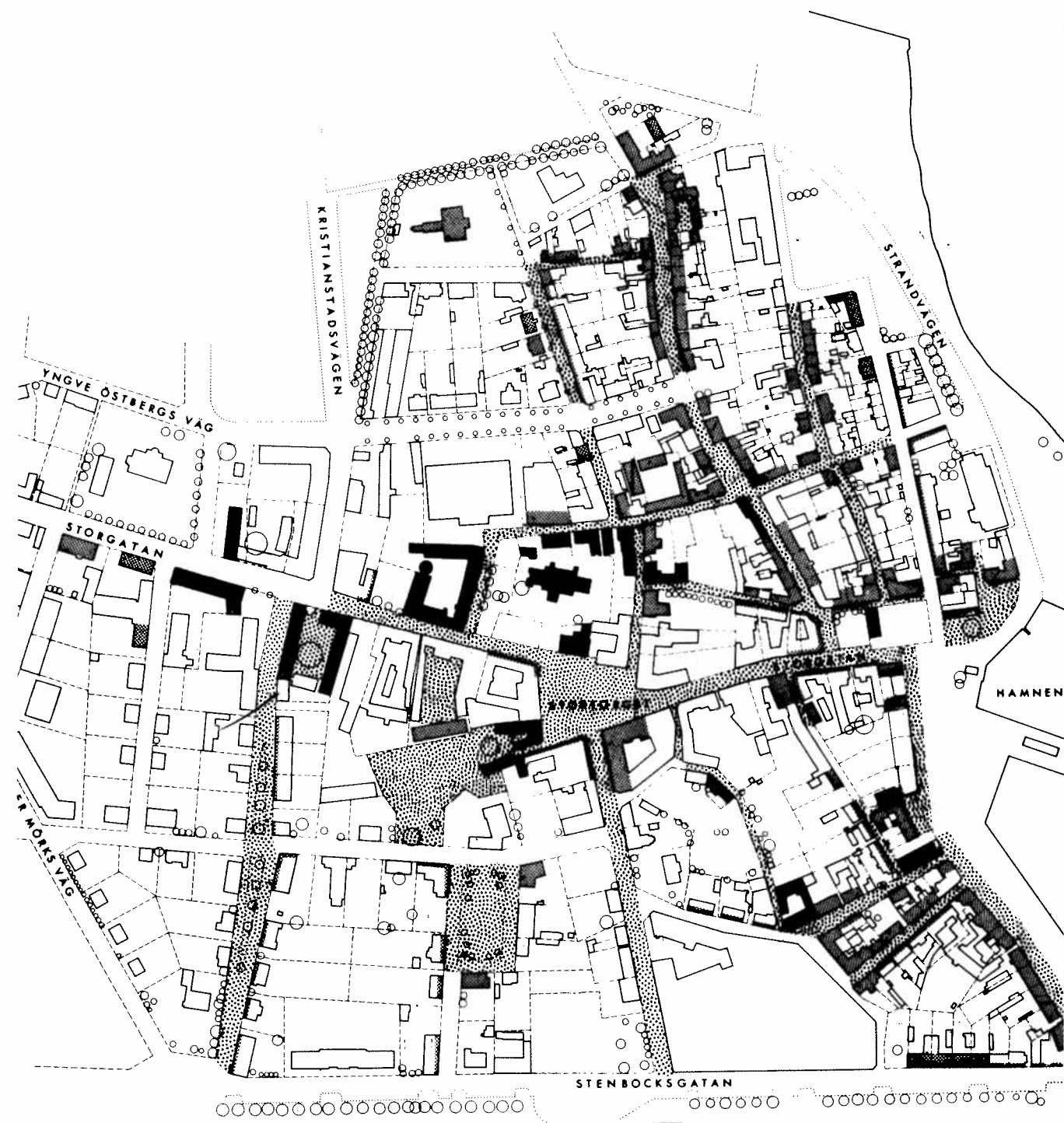
The harbour was entirely rebuilt during the last 70 years, but its immediate connection with the town was not cut off as was the case with most other towns in Skåne. The town surrounding the harbour, consisting of small stonewalled houses, has retained its original character. Increasing motorism has not been able to destroy the medieval street system. Consequently, no buildings have had to be demolished for that reason: the changes are due to "natural causes". Therefore, the old town core has been re-modelled at a rate allowing the environmental values to change harmoniously. This "quiet change" is what gives the old parts of Simrishamn their unique character. In this way, the existing preservation plan becomes an instrument not only for conservation but also for maintaining a rate of change by which it will be possible to keep our historical past alive.



A representative street in Simrishamn.
Photo: C-F Mannerstråle.
Une rue représentative de Simrishamn.
Eine repräsentative Strasse in Simrishamn.



Streets in Simrishamn with one-storeyed buildings, most of them plastered, seldom in half-timber work.
Photo: C-F Mannerstråle.
Rues à Simrishamn avec des maisons sans étage, la plupart des façades crépies, rarement des maisons en cloisonnage.
Strasse in Simrishamn mit meistens geputzten einstöckigen Häusern; Fachwerkhäuser sind selten.



- 1. Historic building for which special preservation orders have been or will be issued under the Building Act of 9 Dec 1960.
- 2. Buildings whose exteriors ought to be preserved.
- 3+4. Front lines as well as streets and squares which ought to be preserved.



Street in Simrishamn.
 Photo: C-F Mannerstråle.
 Rue à Simrishamn.
 Strasse in Simrishamn.

At the request of the Municipality and the Central Board of National Antiquities, the preservation plan was drawn up by Claes Persson Architect's Office with the architects Claes Persson and Rolf Heijkensköld principally in charge. Mr. Gustaf Åberg, Keeper of the Museum at Simrishamn, was called in for the listing and classification of the existing buildings.

The planning work began with a list of the existing buildings, which were classified as

- 1) Historic buildings, i.e. buildings of great cultural and historic value, for which special preservation orders have been or will be issued under the Historic Buildings Act of 9 December, 1960.
- 2) Buildings whose exteriors ought to be preserved.
- 3) Front lines as well as streets and squares which ought to be preserved.

In drawing up the plan, great importance was attached to preserving the townscape typical of Simrishamn. The principles guiding the planning were in the main:

1. To preserve the cosy and intimate setting and the human approach.
2. To minimize motorism in the town centre without making access unnecessarily difficult.
3. To increase the number of dwelling-houses in the town centre.
4. To locate activities causing noise and traffic outside the town core, but to permit minor activities to settle there in order to maintain a living town milieu.
5. To add supplementary buildings in order to obtain an unbroken front line in streets and squares.

Under item 5 above, the plan thus proposes the erection of new dwellings to fill the gaps between existing build-

ings. Both existing, unoccupied sites and such vacancies as occur after the removal of major economic activities were studied. A dense, urban setting is aimed at.

Special importance is attached to the design of exteriors. In the building inventory, which is an important part of the preservation plan, there is for each building a special item containing, inter alia, proposed changes that may give the building a character more in keeping with the old Simrishamn milieu. Other suggestions made by house owners concerning alterations and new constructions should be examined carefully, always bearing in mind the objective, viz a good overall, environmental effect. Every suggested alteration to buildings protected by the above mentioned law has to be approved of and examined by the Central Board of National Antiquities.

The traffic is channelled from a ring road, running around the town centre, through three feeder streets to car parks located at a distance of 50—200 metres from the main street, Storgatan. The other streets within the circle should be open to local traffic only. The centre would thus be divided into sectors, and through-traffic would be prevented.

Car parks for some 900 cars have been marked out in the plan, which is the need estimated for 1980. The forecast for the year 2000 is 1400 cars. Solving the parking problem is postponed until the need arises. In addition, the planting of summer-green trees and shrubs is recommended so as to preserve and further underline the character of a garden city.

In order to give it the widest possible recognition, a copy of the plan will be distributed to every house owner within the plan area.

Simrishamn

par Åke Nisbeth, Dr. ès lettres, Conservateur

Simrishamn est aujourd'hui l'agglomération centrale de la commune de Simrishamn, la plus grande de celles se trouvant dans la partie de la province de Scanie portant le nom d'Österlen. La commune a 21 000 habitants dont un tiers environ résident dans ce qui constituait jusqu'en 1971 la ville de Simrishamn.

La ville est caractérisée par sa situation sur le littoral, situation à l'origine même de sa formation. Simrishamn est toujours le second port de pêche de Suède, tandis que le port de commerce a diminué d'importance au cours des dernières décennies. Durant le même temps, l'agglomération a disposé d'une vie économique plus différenciée, où le secteur public joue un rôle important. Malgré les grands changements qui ont marqué la vie économique de la cité, son développement s'est effectué à un rythme suffisamment lent pour que ses effets ne se soient fait sentir que de façon modérée sur son centre et ses édifices.

Au cours des 70 dernières années, le port a été entièrement reconstruit, et cela sans que le contact étroit avec la cité n'ait été rompu, alors que c'était le cas dans presque toutes les autres villes portuaires de Scanie. A l'intérieur du port, les bâtiments ont conservé une allure de constructions d'échelle réduite. L'accroissement du trafic n'est pas parvenu à détruire le réseau de rues moyenageuses; aussi n'a-t-il pas été nécessaire, pour cette raison, de procéder à des destructions, et les modifications apportées n'ont eu d'autre origine que des «causes naturelles». C'est ce qui a fait que le vieux centre de la ville ait été rénové à un rythme permettant aux éléments précieux de l'environnement de se transformer de manière harmonieuse. Ce que l'on apprécie pour les parties anciennes de Simrishamn, c'est précisément ce «calme changement». Aussi le plan de conservation est-il conçu comme un instrument, non de conservation au sens strict du terme, mais de maintien d'un rythme de changement assurant le contact avec un riche passé.

A la demande de la commune et de l'Office central des Antiquités Nationales et Monuments Historiques, l'élaboration du plan de conservation a été confiée au cabinet d'architecte Claes Persson, sous la responsabilité principale des architectes Claes Persson et Rolf Heijkensköld. L'inventaire des constructions existantes, de même que leur classification, a été confié à Gustaf Åberg, directeur de Musée, Simrishamn.

Le travail de planification a commencé par l'inventaire des constructions existantes, classées sous trois rubriques: 1) Monuments, c'est-à-dire constructions d'une grande

valeur historique en faveur desquels sont publiées, ou vont l'être, des prescriptions s'appuyant sur la loi du 9 décembre 1960 sur les monuments historiques en vue de les protéger.

2) Constructions dont l'extérieur doit être préservé.

3) Lignes de façades et espace des rues à conserver.

Dans l'élaboration du plan, plus grande importance a été accordée à la préservation de l'image typique de la ville. Les grandes lignes du travail de planification ont, en partie, été les suivantes:

1. La préservation du caractère intime de l'environnement et de son échelle humaine.

2. La réduction de la circulation automobile dans le centre de la ville, sans pour autant rendre difficile l'accès à celui-ci.

3. La construction de logements dans le centre.

4. Disposer en dehors du centre de la ville les activités génératrices de bruit et de circulation, tout en y autorisant des activités de moindre envergure en sorte de maintenir vivant l'environnement urbain.

5. Compléter les vides de constructions, en sorte d'assurer au long des rues des lignes de façade ininterrompues.

Ainsi donc, selon le point 5 ci-dessus du plan proposé, on envisage des constructions nouvelles de logements afin de combler les vides. On a étudié dans ce but les terrains non-bâti aussi bien que ceux provenant du départ d'entreprises. On a visé à une plus grande densité de l'environnement urbain.

Une attention particulière a été accordée aux recommandations portant sur l'aspect extérieur des bâtiments.

L'inventaire des constructions, qui constitue une part importante du plan de conservation, comporte pour chaque maison un commentaire présentant une proposition de modification destinée à assurer à chacune de ces maisons un caractère propre à Simrishamn plus marqué. De plus, les projets de transformation, ou de construction de nouveaux bâtiments, présentés par les propriétaires, devront être soigneusement étudiés, et l'harmonie avec l'environnement devra constituer un critère permanent. L'Office central des Antiquités Nationales et Monuments Historiques se chargera de l'examen des propositions de transformation concernant les bâtiments faisant l'objet d'une protection particulière.

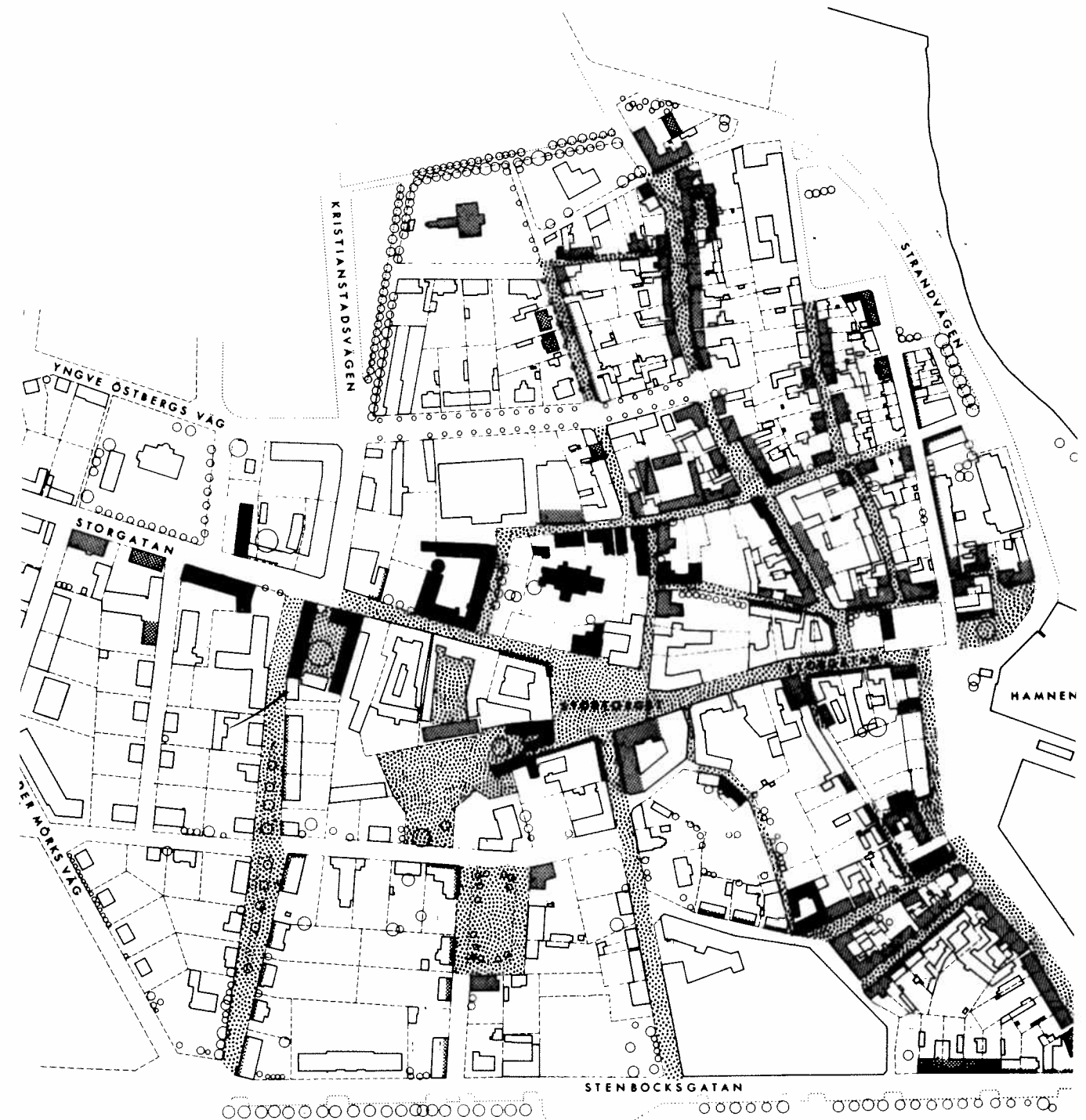
Le trafic est dirigé par une route circulaire contournant le centre de la ville. Celle-ci est desservie par trois rues aboutissant à des parkings à 50-200 mètres de l'axe central, Storgatan. Les autres rues à l'intérieur de la voie

circulaire ne seront accessibles, selon la proposition, qu'aux véhicules autorisés. De cette manière, le centre est partagé en secteurs et sa traversée n'est plus possible.

On a prévu sur le plan 900 places de parking pour les automobiles, ce qui correspondrait aux besoins de 1980, alors que le chiffre pour l'an 2000 serait de 1 400. La solution de ce problème est repoussée dans l'avenir, jusqu'à

ce qu'on ait besoin de nouveaux emplacements de parking. En outre, on recommande la plantation d'arbres et d'arbustes en sorte de maintenir et de marquer encore davantage le caractère de ville-jardin.

Afin d'assurer à ce plan le plus réperçussion possible, il en sera distribué un exemplaire à chacun des propriétaires d'immeubles de la zone concernée.



1. ■
2. ▨
3. □
4. ▩

1. Monuments Historiques en faveur desquels sont publiées ou vont l'être, des prescriptions s'appuyant sur loi du 9 Déc. 1960 sur les monuments historiques en vue de les protéger.
2. Constructions dont l'extérieur doit être préservé.
3+4. Lignes de façades et espace des rues à conserver.

0 25 50 75 100 200m



Simrishamn

von Åke Nisbeth, Dr. phil., Abteilungsleiter

Simrishamn ist heute der Zentralort der Gemeinde Simrishamn, der grössten in dem Teil der Provinz Schonen, der Österlen heisst. Die Gemeinde hat 21 000 Einwohner, von denen ungefähr ein Drittel in der früheren Stadt Simrishamn wohnt.

Kennzeichnend für die Stadt ist ihre Lage am Meer, die für die Entstehung des Ortes bestimmend war. Während Simrishamn immer noch Schwedens zweitgrösster Fischereihafen ist, hat der Handelshafen in den beiden letzten Jahrzehnten an Bedeutung verloren. In der Gemeinde hat sich jedoch im gleichen Zeitraum ein differenzierteres Wirtschaftsleben entwickelt, an dem nicht zuletzt der öffentliche Sektor einen bedeutenden Anteil hat. Trotz der grossen Veränderungen im Wirtschaftsleben ist die Entwicklung so langsam fortgeschritten, dass der Stadtkern und seine Bebauung nur wenig betroffen wurden.

Der Hafen ist in den vergangenen 70 Jahren vollständig umgebaut worden, seine unmittelbare Verbindung mit der Stadt ist jedoch nicht wie in fast allen anderen Städten Schonens verlorengegangen. In der Bebauung um den Hafen sind die Häuser immer noch von bescheidener Grösse. Der lebhaftere Autoverkehr hat das mittelalterliche Strassennetz nicht zerstört. Folglich mussten auch keine Gebäude abgerissen werden. Die Veränderungen, die stattgefunden haben, sind vielmehr auf „natürliche Ursachen“ zurückzuführen. Der alte Stadtkern ist daher in einem Takt umgestaltet worden, der eine harmonische Veränderung der Milieuwerte zulässt. Diese „stille Veränderung“ ist das Wertvolle in den älteren Teilen Simrishamns. Sie macht den Erhaltungsplan nicht zu einem Instrument der Konservierung, sondern erlaubt es, einen Veränderungstakt beizubehalten, der den Kontakt mit einer bereichernden Vergangenheit ermöglicht.

Der Erhaltungsplan wurde im Auftrag der Gemeinde und des Zentralamtes für Denkmalpflege von dem Architekturbüro Claes Persson mit den Architekten Claes Persson und Rolf Heijkensköld als Hauptverantwortlichen ausgearbeitet. Bei der Bestandsaufnahme der vorhandenen Bebauung sowie deren Klassifizierung wurde Museumsdirektor Gustaf Åberg, Simrishamn, zu Rate gezogen. Man leitete die Planungsarbeit mit der Bestandsaufnahme der vorhandenen Gebäude ein, die klassifiziert wurden als

1) Baudenkmäler, d.h. Gebäude von grossem kulturgeschichtlichem Wert, für die besondere Schutzvorschriften erlassen wurden oder auf der Grundlage des Gesetzes über

Baudenkmäler vom 9. Dezember 1960 erlassen werden.
2) Gebäude, deren Äusseres erhalten werden soll.
3) Fassadenfluchten und Strassenbilder, die erhalten werden sollen.

Bei der Ausarbeitung des Planes wurde auf die Erhaltung des für Simrishamn typischen Stadtbildes grösstes Gewicht gelegt. Als Richtlinien für die Planungsarbeit galten im einzelnen:

1. das intime Milieu und die menschlichen Verhältnisse des Bebauung zu erhalten
2. den Autoverkehr im Stadtkern zu begrenzen, ohne diesen dadurch schwer zugänglich zu machen
3. die bewohnten Gebäude im Zentrum zu untersuchen
4. die mit Lärm oder Verkehr verbundenen Betriebe aus dem Stadtkern heraus zu verlegen, aber zur Beibehaltung eines lebendigen Stadtmilieus die Niederlassung kleinerer Betriebe zu gestatten
5. die Bebauung zu vervollständigen, um eine ungebrochene Fassadenflucht zur Strasse hin zu erhalten.

Im Plan wird folglich gemäss Punkt 5 oben der Neubau von Wohnungen vorgeschlagen, um die Lücken in der Bebauung zu schliessen. Man untersucht sowohl die vorhandenen unbebauten Grundstücke als auch solche, die durch den Auszug grösserer Betriebe entstehen. Angestrebt wurde ein verdichtetes stadtmässiges Milieu. Besonderes Gewicht wurde auf die Anweisungen zur Gestaltung des Gebäudeäusseren gelegt.

In der Gebäudeinventur, die ein wesentlicher Bestandteil des Erhaltungsplanes ist, gibt es für jedes Haus einen Punkt, der u.a. Änderungsvorschläge enthält, um die Häuser an den Simrishammer Charakter anzupassen. Zusätzliche Änderungs- und Neubauvorschläge von Hauseigentümern müssen sorgfältig geprüft werden. Das Ziel sollte immer der gute ganzheitliche Eindruck sein. Änderungsvorschläge für besonders geschützte Gebäude sind zu prüfen und vom Zentralamt für Denkmalpflege zu genehmigen.

Der Verkehr wird von einer Ringstrasse um den Stadtkern über 4 Einfahrtstrassen zu Parkplätzen geleitet, die 50–200 m von der Hauptstrasse, Storgatan, entfernt liegen. Es wird vorgeschlagen, die übrigen Strassen innerhalb der Ringstrasse nur für Anlieger freizugeben. Auf diese Weise wird das Zentrum in Sektoren aufgeteilt und der Durchfahrtsverkehr verhindert.

Im Plan sind Parkplätze für ca. 900 Autos vorgemerkt, was dem berechneten Bedarf von 1980 entspricht. Die Prognose für das Jahr 2000 liegt bei 1 400 Parkplätzen.

Die Lösung dieses Problems wird auf die Zukunft verschoben, bis weitere Parkflächen gebraucht werden. Darüber hinaus wird eine Bepflanzung mit Bäumen und Büschen vorgeschlagen, um den Charakter einer Garten-

stadt beizubehalten und weiter zu unterstreichen. Um die grösstmögliche Durchschlagskraft zu erzielen, wird an alle Hausbesitzer in dem vom Plan erfassten Gebiet ein Exemplar des Planes ausgeteilt.

